



**Испанцы и русские:  
точки пересечения  
двух пограничных  
культур.**



Автор презентации Нагибина Татьяна, магистр I курса Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации направления «Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации» в рамках курса «Испанская ментальность в языке литературы»  
Преподаватель: Багдасарова Анна Александровна

“



*За Пиренейскими горами  
Лежит такая же страна;  
Богата дивными дарами,  
Но без порядка и она.*

*Здесь также куча грязных станций  
И недостаток лошадей,  
Такое ж множество инстанций  
И подкупаемых судей...*

*Гитара – та же балалайка,  
Цыганка – равно как у нас;  
Чиновников такая ж шайка;  
Ответ “ahora” – наш “сейчас”.*

*Порядком изучив испанцев,  
Я к заключенью прихожу,  
Что кроме свежих померанцев  
Все то же дома нахожу.*

*И.П. Колошин*

“

*Стих принадлежит перу Ивана Петровича Колошина, сына подполковника Петра Ивановича Колошина (1794-1848), близкого к декабристам. И.П. Колошин пошел по дипломатической линии и проявил на этом поприще незаурядные способности. С 1863 года – младший секретарь миссии в Бельгии, с 1856 года – старший секретарь миссии в Испании. Находясь в Испании, в Мадриде, младший Колошин, по воспоминаниям, был всеми уважаем и особенно любим тогдашней королевой Изабеллой, обратившей на него милостивое внимание. Женился по любви на испанке среднего круга, не принадлежавшей к состоятельным семействам. В 1875 году он был посланником России в Бадене, имел придворное звание камергера.*

“

*Содержание презентации:*

**I. Исторический путь и культурное развитие России и Испании**

- 1. геополитическое расположение двух стран*
- 2. религиозные концепции*
- 3. создание новых цивилизаций*
- 4. этапы исторического пути*
- 5. имперский период в истории двух стран*
- 6. взаимный интерес к культуре и его отражение*

**II. Мифы об Испании И России**

**III. Черты испанского и русского национальных характеров**

**IV. Бинарные оппозиции**



# I. Исторический путь и культурное развитие России и Испании

1. особое геополитическое расположение между Востоком и Западом, что обуславливает:

- «пограничность культур-мостов», всегда находящиеся в активном поиске своей идентичности
- восприимчивость к влияниям извне при одновременном ревнивом отношении к собственной самобытности
- биполярность (внутренняя противоречивость культур)
- приверженность традициям
- синкретизм (синтез культур множества народов)
- влияние восточной культуры



2. мессианство (представление об особой христианской миссии спасения человечества, возложенной на данные народы и выраженной в русской религиозной философии в концепции «Москва - третий Рим» и в испанской национал-католической доктрине «Испанидад»).

3. создание новых цивилизаций

- Испания – ибероамериканская цивилизация
- Россия – евроазиатская цивилизация



## Жозе Мануэл Дуран Баррозу



**“Russia is a continent disguised as a country,  
Russia is a civilization veiled as a nation.”**

«Россия это континент, притворяющийся страной.  
Россия это цивилизация, притворяющаяся  
народом».

«Россия - Европейский Союз. Возможности для  
партнерства» 21.03.2013





#### 4. Наличие схожих этапов исторического пути

- многовековое существование на оккупированной территории и последующее освобождение (в России - монголо-татарское иго, в Испании - арабский халифат)
- героическая победа над Наполеоном в начале XIX века
- синхронность трагических событий в период - XX — начало XXI века (революции, война, установление авторитарного режима, изоляция страны от окружающего мира, репрессии, переход к демократии).

5. наличие имперского периода в истории двух стран с последующим распадом, крахом национальной идеи и опытом травмы «постимперского синдрома»



## 6. взаимный интерес к культуре и его отражение в работах

### •Поэтов и писателей

А.С. Пушкин «Каменный гость»

М. Ю.Лермонтов «Испанцы: Трагедия в 5 д.»

В. П. Боткин «Письма об Испании»

М. Е. Кольцов «Испанский дневник»

Н. И. Леонов «Испанский капкан: повести»

Ф. Лопе де Вега «Великий князь Московский, или Преследуемый Император»

А. Мачадо «Письмо Давиду Выготскому» // Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания. Материалы II Международного коллоквиума. Под ред. В. Багно.

Р. Пок де Фелиу «Эпоха перемен: Россия глазами испанского корреспондента»

### •Композиторов:

М. И. Глинка «Испанские увертюры»

Н.А. Римский-Корсаков Н.А. «Каприччио на испанские темы»

П. И. Чайковский «Испанский танец из балета "Лебединое озеро"»

В. Н. Салманов «Испания в сердце: 10 романсов на стихи Пабло Неруды и Гарсиа Лорки: Для меццо-сопрано и баритона в сопровожд. фортепиано

“



А.С. Пушкин

«Пред испанкой благородной  
Двое рыцарей стоят.  
Оба смело и свободно  
В очи прямо ей глядят.  
Блещут оба красотою,  
Оба сердцем горячи,  
Оба мощною рукою  
Оперлися на мечи

Жизни им она дороже  
И, как слава, им мила;  
Но один ей мил — кого же  
Дева сердцем избрала?  
«Кто, реши, любим тобою?»  
Оба деве говорят  
И с надеждой молодою  
В очи прямо ей глядят.»

“

## Владимир Маяковский



### Испания

Ты — я думал —  
райский сад.  
Ложь  
подпивших бардов.  
Нет —  
живьём я вижу  
склад  
«ЛЕОПОЛЬДО ПАРДО».  
Из прилипших к скалам сёл  
опустясь с опаской,  
чистокровнейший осёл  
шпарит по-испански.  
Всё плебейство выбив вон,  
в шляпы влезла по́ нос.  
Стал  
простецкий  
«телефон»  
гордым  
«телефонос».

Чернь волос  
в цветах горит.  
Щеки в шаль орамив,  
сотня с лишним  
сеньорит  
машет веерами.  
От медуз  
воде синё.  
Глуби —  
вёрсты мера.  
Из товарищей  
«сеньор»  
стал  
и «кабальеро».  
Кастаньеты гонят сонь.  
Визги...  
пенье...  
страсти!  
А на что мне это всё?  
Как собаке — здрасьте!

Мигель Эрнандес.



“

## ПОЖАР

*Европа вспыхнула, пылает пожарищем:  
из края в край, от России и до Испании,  
в порыве высоком и всежигающем*

*пожар полощется полотнищем знамени.*

*Это запах, радующий обоняние,  
это песня, чье эхо по штрекам развеяно.  
Над кострами рассветными распеваеьт Испания,  
украшенная портретами Ленина.  
Здесь люди сгорают, как метеоры...*

*Но Испания борется, не щадя усилий,  
сердцем солдата озарена.  
Через оскорбленные Пиренейские горы,  
как руки, далеким кострам России  
свои костры протянула она!*

“

## Илья Эренбург



*В январе 1939*

*В сырую ночь ветра точили скалы.  
Испания, доспехи волоча,  
На север шла. И до утра кричала  
Труба помешанного трубача.  
Бойцы из боя выводили пушки.  
Крестьяне гнали одуревший скот.  
А детвора несла свои игрушки,  
И был у куклы перекошен рот.  
Рожали в поле, пеленали мукой  
И дальше шли, чтоб стоя умереть.  
Костры ещё горели - пред разлукой,  
Трубы ещё не замирала медь.  
Что может быть печальней и чудесней -  
Рука ещё сжимала горсть земли.  
В ту ночь от слов освобождались песни  
И шли деревни, будто корабли.*



**II.** Ассоциация России и Испании в глазах остальных европейцев с **Востоком**, причем периферией Востока, стран варварских, непонятных, архаичных, странных. И как следствие этого – создание мифов:

• **«черная легенда»** об Испании, появление которой было обусловлено:

- долгим мусульманским присутствием, и это создало образ людей диких, нетипичных, крайне религиозных, агрессивных, воинственных («Африка начинается за Пиренеями»)
- создание и тиражирование британцами образа внешнего врага — Испании — в качестве гнусного угнетателя покорённых индейцев и негров — в противовес «свободным» и «процветающим» британским колониям и доминионам.
- «черной легендой» об испанской инквизиции

• легенда о **«Завещание Петра Великого»** (фр. *Le Testament de Pierre le Grand*) — политически тенденциозная фальсификация, появившаяся в 1812 году и опубликованная на французском языке. По утверждению публикаторов, документ представлял собой стратегический план действий для преемников Петра Великого на многие века, с целью установления Россией мирового господства. Ставилась цель «приблизиться елико возможно ближе к Константинополю и к Индиям». Данный документ получил широкую известность, ему посвящены сотни комментариев историков.

По общему мнению историков — подложный документ, сфабрикованный французскими политическими кругами, тесно связанными с внешней политикой.



**III.** Черты испанского и русского национальных характеров и социокультурные ценности, в которых в большой степени присутствует восточный элемент:

- особенное отношение к идее времени (связанное с полихронностью двух народов)
- гибкость к установленным временным рамкам и формальностям
- ориентация на выполнение сразу нескольких дел
- взаимодействие сразу с несколькими людьми одновременно
  
- патриархальный уклад общества
  
- схожий уклад семьи, гостеприимство
  
- стремление к свободе от жестких рамок техногенной цивилизации
  
- высокая потребность в человеческих контактах
  
- щедрость
  
- стремление к справедливости
  
- ориентация на духовный поиск, обусловивший талант в сферах музыки, искусства, литературы.



«**Испанский характер** полон противоречий. К нему применимы такие прилагательные как жесткий и человечный, смиренный и бунтующий, энергичный и ленивый. Испанцы спонтанны и преисполнены достоинства, они демонстрируют все то, что мы можем называть человеческим микрокосмосом. Это люди страсти, они могут концентрировать силу воли перед лицом особых обстоятельств, они способны на сверхчеловеческие поступки», – пишет Сальвадор де Мадариага.

---

**Русская душа**, по словам Николая Бердяева, представляет собой сочетание разнородных сущностных начал: «неисчислимого количества тезисов и антитезисов – свободы и порабощенности, революционности и консерватизма, новаторства и инертности, предприимчивости и лени».



#### IV. Образы противопоставления русской и испанской культур (бинарные оппозиции):

- Индивидуализм – коллективизм
- Холодный – жаркий
- Темпераментный – сдержанный
- Громкий – тихий
- Смуглый – светлый
- Легкий в общении – строгий
- Экстраверт – интроверт
- Рационализм – иррациональность
- Импульсивность – спокойствие
- Жизнерадостность – меланхолия
- Энергичность - созерцательность



Список литературы:

1. Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания материалы II коллоквиума. Под ред. В.Багно. Спб., 2001
2. Динамика этнокультурных стереотипов в коммуникации, автореферат, Е.С.Пак, Москва, 2009.- 199 с
3. «Русский вопрос»: французская русофобия в XIX веке, Шириняц А.А., Сорокопудова О.Е., ISSN 2224-0209 электронный журнал «вестник МГОУ» / [www.Evestnik-mgou.Ru](http://www.Evestnik-mgou.Ru). – 2014. – № 2
4. Испанские мотивы в русской поэзии XX века / Сост. и автор предисловия Т. В. Балашова. - М.: Центр книги Рудомино. 2011. - 527 с.
5. Советские писатели в Испании (1929—1939), Борис Фрезинский, Литературный и общественно-политический журнал «Звезда», 2011 № 10



Спасибо за внимание!